

ΑΙΤΙΟΛΟΓΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ»

Προς τη Βουλή των Ελλήνων

Η υπογραφείσα διακρατική «Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ» περιλαμβάνει σειρά άρθρων που εμπίπτουν στην αρμοδιότητα του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού.

Στο πλαίσιο των σχέσεων που ήδη υφίστανται με το ανεξάρτητο Εμιράτο του Κατάρ, η Μορφωτική αυτή Συμφωνία υπεγράφη, αφενός, για να ενισχύσει το ενδιαφέρον περαιτέρω συνεργασίας σε όλους τους τομείς του πολιτισμού, αφετέρου, δε, για να ενθαρρύνει ειδικότερα τη σύμπραξη των δύο χωρών στην κατεύθυνση της προστασίας και ανάδειξης της πολιτιστικής τους κληρονομιάς, καθώς και στη στενότερη συνεργασία στο πεδίο του σύγχρονου πολιτισμού.

Η υλοποίηση της Συμφωνίας μετά την κύρωσή της θα συμβάλλει στην κατανόηση των ιδιαίτερων χαρακτηριστικών του πολιτισμού των δύο λαών, και θα συνεισφέρει στην ενίσχυση της διακρατικής συνεργασίας.

Αθήνα, 6 Μαρτίου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ευάγ. Βενιζέλος

Ι. Στουρνάρας

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Κ. Αρβανιτόπουλος

Π. Παναγιωτόπουλος

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ

Κύρωση της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ»

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ, που υπογράφηκε στην Ντόχα, στις 29 Ιανουαρίου 2013, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΠΟΛΙΤΙΣΤΙΚΗΣ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΟΥ ΚΡΑΤΟΥΣ ΤΟΥ ΚΑΤΑΡ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας, που εκπροσωπείται από το Υπουργείο Παιδείας και Θρησκευμάτων, Πολιτισμού και Αθλητισμού

Και

Η Κυβέρνηση του Κράτους του Κατάρ, που εκπροσωπείται από το Υπουργείο Πολιτισμού, Τεχνών και Κληρονομιάς,
εφεξής αποκαλούμενων ως «Τα Δύο Μέρη»

Επιθυμώντας να ενισχύσουν τις υφιστάμενες διμερείς τους σχέσεις σε βάση αμοιβαίας φιλίας,

Επιθυμώντας να προωθήσουν τη συνεργασία τους στον πολιτιστικό τομέα σύμφωνα με την υφιστάμενη νομοθεσία των δύο χωρών,

Αναγνωρίζοντας ότι οι ανταλλαγές και η συνεργασία στον τομέα του πολιτισμού θα συνεισφέρουν στην επίτευξη καλύτερης κατανόησης των πολιτισμών και κοινωνιών των δύο χωρών,

Υπογραμμίζοντας τον σημαντικό ρόλο του πολιτιστικού διαλόγου για την ενίσχυση και παγίωση των διμερών σχέσεων,

Συμφωνούν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Τα Δύο Μέρη θα προωθήσουν την επίτευξη της καλύτερης κατανόησης καθώς και της βαθύτερης επίγνωσης τόσο των καλλιτεχνικών όσο και των πολιτιστικών χαρακτηριστικών των δύο λαών μέσω της ανταλλαγής πολιτιστικών δραστηριοτήτων και εμπειρογνομώνων.

ΑΡΘΡΟ 2

Τα Δύο Μέρη θα προωθήσουν τη συνεργασία τους στον πολιτιστικό τομέα και τη συμμετοχή τους σε σεμινάρια, εκδηλώσεις, εκθέσεις, συνέδρια, συναντήσεις, εκθέσεις βιβλίων, φεστιβάλ κινηματογράφου, και οποιεσδήποτε άλλες εκδηλώσεις διεξάγονται στις δύο χώρες.

Τα Δύο Μέρη δύνανται να διεξάγουν συντονιστικές συζητήσεις σε πολιτιστικά θέματα κατά τη διάρκεια της συμμετοχής τους σε διεθνή συνέδρια και συναντήσεις.

ΑΡΘΡΟ 3

Προς το σκοπό της αμοιβαίας κατανόησης του πολιτισμού του άλλου μέρους, τα Δύο Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων Αρχών τους στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς.

ΑΡΘΡΟ 4

Τα Δύο Μέρη θα υιοθετήσουν τα αναγκαία μέτρα προς το σκοπό της διασφάλισης της εφαρμογής του νόμου περί πνευματικής ιδιοκτησίας για το συμφέρον των υπηκόων εκάστου Μέρους σύμφωνα με τις σχετικές εθνικές νομοθεσίες.

ΑΡΘΡΟ 5

Έκαστο από το Δύο Μέρη θα ενθαρρύνει τις προσπάθειες μελέτης της γλώσσας και του πολιτισμού του άλλου Μέρους και θα διευκολύνει την ίδρυση πολιτιστικών κέντρων στην άλλη χώρα.

ΑΡΘΡΟ 6

Τα Δύο Μέρη θα αναπτύξουν συνεργασία με σκοπό την προώθηση του Πολιτιστικού Τουρισμού στο πλαίσιο της UNESCO, του Συμβουλίου της Ευρώπης και άλλων Διεθνών Οργανισμών.

ΑΡΘΡΟ 7

Τα Δύο Μέρη θα συστήσουν κοινή επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους εκάστου Μέρους. Στην κοινή επιτροπή θα ανατεθεί η υλοποίηση των άρθρων αυτής της Συμφωνίας, η μελέτη και εξέταση οποιωνδήποτε θεμάτων σχετίζονται με την υλοποίησή της. Οι συναντήσεις αυτής της επιτροπής θα πραγματοποιούνται εκ περιτροπής (εναλλάξ) σε κάθε χώρα, ενώ οι ημερομηνίες και οι τοποθεσίες θα συμφωνηθούν μέσω της διπλωματικής οδούς.

ΑΡΘΡΟ 8

Έκαστο Μέρος θα καταβάλει τα έξοδα μετακίνησης των αντιπροσωπειών του που θα επισκέπτονται την άλλη χώρα. Το Μέρος Υποδοχής θα παρέχει διαμονή, μεταφορά και ιατροφαρμακευτική περίθαλψη σύμφωνα με τις νομοθεσίες τις συναφείς με τις παραπάνω περιπτώσεις.

Το Μέρος Αποστολής θα καταβάλλει το κόστος διεθνούς μεταφοράς των βιβλίων του, των εκθέσεων τέχνης καθώς και άλλων τεχνικών προαπαιτούμενων αναφορικά με πολιτιστικές δραστηριότητες καθώς και το κόστος ασφάλισης των πινάκων του, ιστορικών νομισμάτων, αρχαιοτήτων και άλλου

καλλιτεχνικού υλικού. Το Μέρος Υποδοχής θα παρέχει μετακινήσεις στο εσωτερικό της χώρας και θα εξασφαλίσει τους διακανονισμούς ασφαλείας για παραπάνω υλικά κατά την διάρκεια της έκθεσης.

ΑΡΘΡΟ 9

Οποιαδήποτε διαφορά που θα ανακύψει αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετείται φιλικά μέσω διαβουλεύσεων και συνεργασίας μεταξύ των Δύο Μερών.

ΑΡΘΡΟ 10

Οι διατάξεις ή τμήματα του κειμένου της παρούσας Συμφωνίας δύναται να τροποποιηθούν κατόπιν εγγράφου εγκρίσεως των Δύο Μερών σύμφωνα με τις εγχώριες νομικές διαδικασίες τους.

ΑΡΘΡΟ 11

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημερομηνία ανταλλαγής των οργάνων επικυρώσεων σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία κάθε χώρας, θα παραμείνει σε ισχύ για περίοδο τριών ετών και θα υπόκειται σε αυτόματη ανανέωση για αντίστοιχες χρονικές περιόδους εκτός εάν λήξει ή καταγγελθεί από οποιοδήποτε Μέρος με γνωστοποίηση έξι μηνών μέσω των διπλωματικής οδούς.

Η λήξη της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει οποιοδήποτε υφιστάμενα ή εν εξελίξει προγράμματα και δραστηριότητες εκτός εάν τα Δύο Μέρη ορίζουν άλλως.

Σε πίστωση των ανωτέρω, οι δύο εξουσιοδοτημένοι κυβερνητικοί εκπρόσωποι υπογράφουν την παρούσα Συμφωνία.

Έγινε και υπεγράφη στην στις,
 ημερομηνία η οποία αντιστοιχεί.....σε δύο
 πρωτότυπα αντίγραφα στην Ελληνική, Αραβική και Αγγλική
 γλώσσα. Τα δύο κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε
 περίπτωση οποιασδήποτε διαφοράς ως προς την ερμηνεία, θα
 υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση του
 Ελληνικής Δημοκρατίας

Για την Κυβέρνηση
 του Κράτους του Κατάρ

[Handwritten signature]

[Handwritten signature]



Agreement on Cultural Co-operation

Between

The Government of the Hellenic Republic

And

The Government of the State of Qatar

The Government of the Hellenic Republic represented by the Ministry of Education and Religious Affairs, Culture and Sports

And

The Government of the State of Qatar represented by the Ministry of Culture, Arts and Heritage,

Hereinafter referred to as "The Two Parties".

Desiring to enhance their existing bilateral relations based on mutual friendship,

Wishing to promote their co-operation in the cultural field according to the applicable legislations of the two countries,

Recognizing that exchange and co-operation in the field of culture will contribute to achieve better understanding of the cultures and societies of the two countries,

Stressing the important role of cultural dialogue in strengthening and consolidating their bilateral relations,

Have agreed as follows:

Article 1

The Two Parties shall promote the achievement to better understanding as well as deeper awareness of both the artistic and cultural features of their two peoples through the exchange of cultural activities and experts.

Article 2

The Two Parties shall promote their co-operation in the cultural field and their participation in seminars, events, exhibitions, conferences, meetings, book fairs, cinema festivals, and any other events held in any of the two countries.

The Two Parties may conduct coordinating deliberations on cultural issues during their participation in international conferences and meetings.

Article 3

For the purpose of mutual understanding of the culture of each other, the two Parties shall encourage the co-operation of their competent authorities in the field of cultural Heritage.

Article 4

The Two Parties shall adopt the necessary measures to ensure the implementation of the copyright law for the interest of the natives of the either Party according to the relevant domestic legislations.

Article 5

Each of the two Parties shall encourage efforts to study the language and culture of the other Party and facilitate establishing cultural centers in the other country.

Article 6

The Two Parties shall develop co-operation with the aim of promoting the Cultural Tourism in the framework of UNESCO, Council of Europe, and other International Organizations.

Article 7

The Two Parties shall form a joint committee consisting of representatives of each Party. The joint committee will be entrusted with the implementation of the articles of this Agreement, study and examine any issues related to its implementation. The meeting of this committee shall alternatively be held in both countries, while the dates and venues will be agreed upon through diplomatic channels.

Article 8

Each Party shall bear the travel costs of its delegations visiting the other country. The host Party shall provide accommodation, transport and medical care according to the legislations related to such cases.

The delegating Party shall bear the cost of international freight of its books, art exhibitions and other technical requirements for cultural activities as well as the insurance costs of its paintings, historical coins, antiquities and

other artistic materials. The host Party will provide inland transportation and ensure safety arrangements for these materials during the exhibition period.

Article 9

Any dispute that may arise regarding the interpretation or the implementation of this Agreement will be cordially settled through consultations and co-operation between the two Parties.

Article 10

The provisions or parts of the text of this Agreement may be amended by written approval of the two Parties according to their internal legal procedures.

Article 11

This Agreement will come into effect on the date of exchanging of ratification documents according to the applicable laws of each country and will remain valid for a period of three years and subject to automatic renewal for similar period/periods unless expired or terminated by either Party with a six month notice through the diplomatic channels.

The termination of this Agreement shall not affect any existing or ongoing programmes and activities unless the two Parties agree otherwise.

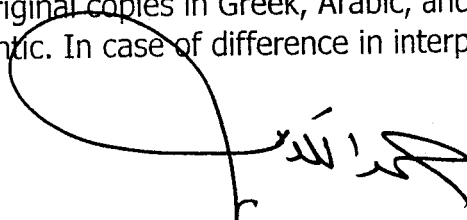
Attesting to the above mentioned, the two authorized governmental representatives sing this Agreement.

Done and signed inonCoincided with.....in two original copies in Greek, Arabic, and English languages being equally authentic. In case of difference in interpretation the English text shall prevail.

**For the Government of
The Hellenic Republic**



**For the Government of
The State of Qatar**



Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής.

Αθήνα, 6 Μαρτίου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ
ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

Ευάγ. Βενιζέλος

Ι. Στουρνάρας

ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ
ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Κ. Αρβανιτόπουλος

Π. Παναγιωτόπουλος

Αριθμ. 39/2/2014

ΕΚΘΕΣΗ

Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους
(άρθρο 75 παρ. 1 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου του Υπουργείου Πολιτισμού και Αθλητισμού «Κύρωση της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ»

Με τις διατάξεις του ανωτέρω νομοσχεδίου προτείνεται η κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ (εφεξής Μέρη), που υπογράφηκε στη Ντόχα, στις 29 Ιανουαρίου 2013, σχετικά με τη συνεργασία των δύο χωρών στον τομέα του πολιτισμού.

Α. Με το άρθρο πρώτο κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η ανωτέρω Συμφωνία Πολιτιστικής Συνεργασίας, με τις διατάξεις της οποίας προβλέπονται, μεταξύ άλλων, τα ακόλουθα:

1. Προωθείται η συνεργασία μεταξύ των Μερών στον τομέα του πολιτισμού με τη συμμετοχή αντιπροσώπων τους σε σεμινάρια, εκθέσεις, συνέδρια κ.λπ.. Ειδικότερα:

α. Προβλέπεται η ανταλλαγή πολιτιστικών δραστηριοτήτων και εμπειρογνομόνων για την αμοιβαία βαθύτερη

επίγνωση των καλλιτεχνικών και πολιτιστικών χαρακτηριστικών των δύο λαών των Μερών.

β. Προάγεται η συνεργασία μεταξύ των αρμόδιων Αρχών των Μερών στον τομέα της πολιτιστικής κληρονομιάς.

γ. Λαμβάνεται μέριμνα για τη διασφάλιση της εφαρμογής του νόμου περί πνευματικής ιδιοκτησίας.

δ. Ενθαρρύνεται η μελέτη της γλώσσας και του πολιτισμού του άλλου Μέρους, καθώς και η ίδρυση πολιτιστικών κέντρων στην άλλη χώρα.

ε. Τα Μέρη θα συνεργάζονται στο πλαίσιο της UNESCO, του Συμβουλίου της Ευρώπης και άλλων Διεθνών Οργανισμών για την προώθηση του πολιτιστικού τουρισμού.

(άρθρα 1-6)

2. Συστήνεται μία κοινή επιτροπή αποτελούμενη από εκπροσώπους εκάστου Μέρους προκειμένου να παρακολουθείται η υλοποίηση των στόχων της υπό κύρωση Συμφωνίας. Η επιτροπή αυτή θα συνεδριάζει εκ περιτροπής στην Ελλάδα και το Κατάρ.

(άρθρο 7)

3. Προβλέπεται ότι κάθε Μέρος θα καταβάλει τα έξοδα μετακίνησης, διαμονής, μεταφοράς και ιατροφαρμακευτικής περιθαλψής των αντιπροσωπειών του που θα επισκέπτονται την άλλη χώρα. Επίσης, ορίζεται το Μέρος Αποστολής ως αρμόδιο για την κάλυψη του κόστους της διεθνούς μεταφοράς των βιβλίων, των εκθέσεων τέχνης, της ασφάλισης των πινάκων κ.λπ..

(άρθρο 8)

4. Ρυθμίζονται θέματα ως προς τον τρόπο επίλυσης τυχόν διαφορών μεταξύ των Μερών σχετικά με την εφαρμογή της Συμφωνίας. Επίσης, ρυθμίζεται και το ζήτημα της καταγγελίας της Συμφωνίας, η οποία θα παραμείνει σε ισχύ για τρία έτη και θα υπόκειται σε αυτόματη ανανέωση.

(άρθρα 9-11)

Β. Με το άρθρο δεύτερο ορίζεται ο χρόνος έναρξης ισχύος του υπό ψήφιση νόμου.

Από τις προτεινόμενες διατάξεις προκαλούνται τα ακόλουθα οικονομικά αποτελέσματα σε βάρος του Κρατικού Προϋπολογισμού:

α. Δαπάνη, ανά τριετία, ποσού 560.000 ευρώ περίπου για την υλοποίηση θεμάτων στον τομέα του πολιτισμού για πραγματοποίηση επισκέψεων πολιτιστικής ενημέρωσης, συμμετοχή σε κοινά προγράμματα αρχαιολογικής συνεργασίας, ανταλλαγή εμπειρογνομόνων και στελεχών των αρμόδιων για τον πολιτισμό Υπουργείων κ.λπ..

(άρθρο 8)

β. Δαπάνη, ανά τριετία, από τη σύσταση της κοινής επιτροπής, αποτελούμενης από εκπροσώπους εκάστου Μέρους, για την παρακολούθηση της εφαρμογής της υπό κύρωση Συμφωνίας και την κάλυψη των εξόδων συμμετοχής των ελλήνων εκπροσώπων, καθώς και των εξόδων φιλοξενίας των μελών της αντιπροσωπείας του Κατάρ. Η δαπάνη εκ της προαναφερόμενης αιτίας δεν μπορεί να προσδιοριστεί, διότι εξαρτάται από πραγματικά γεγονότα (αριθμός συμμετεχόντων, τόπος και αριθμός συναντήσεων κ.λπ.).

(άρθρο 7)

Αθήνα, 20 Φεβρουαρίου 2014

Ο Γενικός Διευθυντής

Βασίλειος Κατριβέσης

ΕΙΔΙΚΗ ΕΚΘΕΣΗ

(άρθρο 75 παρ. 3 του Συντάγματος)

στο σχέδιο νόμου «Κύρωση της Συμφωνίας Πολιτιστικής Συνεργασίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης του Κράτους του Κατάρ»

Η σχετική δαπάνη για την υλοποίηση των θεμάτων που περιλαμβάνονται στην εν λόγω Συμφωνία:

- Είναι ενδεικτική,
- υπολογίζεται με δεδομένα Οκτωβρίου 2013,
- η εκτίμηση δίδεται για διάστημα τριετίας, που ισχύει κατά κανόνα για τα Διμερή Μορφωτικά Προγράμματα, και

- λαμβάνει υπόψη τη δημοσιονομική συγκυρία.

1. Ανταλλαγή πολιτιστικών δραστηριοτήτων (άρθρο 1)

- Ανταλλαγή μιας έκθεσης

500.000 ευρώ

- Μεταφράσεις και εκδόσεις στην Ελλάδα λογοτεχνικών έργων Καταρινών συγγραφέων

5.000 ευρώ

- Ανταλλαγή εκδοτών - μεταφραστών

5.000 ευρώ

- Ανταλλαγές καλλιτεχνών και καλλιτεχνικών σχημάτων (μουσική, θέατρο, χορός, κινηματογράφος, κ.λπ.)

15.000 ευρώ

- Κινηματογραφική δραστηριότητα

4.000 ευρώ

- Ανταλλαγές 4-5 ειδικών από διάφορους πολιτιστικούς τομείς για πραγματοποίηση επισκέψεων πολιτιστικής ενημέρωσης και ανταλλαγής εμπειριών

6.000 ευρώ

- Συμμετοχή σε κοινά προγράμματα αρχαιολογικής συνεργασίας (αρχαιολογικές αποστολές, συντηρήσεις μνημείων κ.λπ.), καθώς και ανταλλαγές εκδόσεων αρχαιολογικού περιεχομένου)

10.000 ευρώ

Ανταλλαγή εμπειρογνομόνων και στελεχών των αρμοδίων για τον πολιτισμό Υπουργείων

6.000 ευρώ

2. Συμμετοχή σε εκδηλώσεις που διεξάγονται στην άλλη χώρα (άρθρο 2)

7.000 ευρώ

3. Συναντήσεις Επιτροπής υλοποίησης των άρθρων της Συμφωνίας (άρθρο 7)

5.000 ευρώ

ΣΥΝΟΛΟ

563.000 ευρώ

Η ανωτέρω δαπάνη θα αντιμετωπίζεται από τις πιστώσεις του Κρατικού Προϋπολογισμού.

Αθήνα, 6 Μαρτίου 2014

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ

Ι. Στουρνάρας

Π. Παναγιωτόπουλος